

Уильям Блейк

«The Fly» өлеңінің аудармалары

William Blake Уильям Блейк (1757 –1827) Ағылшын ақыны	С. Маршактың аудармасы (1965)	В.Топорованың аудармасы (1982)	С. Степановтың аудармасы (1993)	С. Нещеретовтың аудармасы (1996)	Т.Стамованың аудармасы (1996)
The Fly	Муха	Мотылек	Мотылек	Мошка	Мотылек
Little Fly, Thy summer's play My thoughtless hand Has brush'd away.	Бедняжка муха, Твой летний рай Смахнул рукою Я невзначай.	Жаль мотылька! Моя рука Нашла его В раю цветка.	Бездумно танец Мотылька Оборвала Моя рука.	Летунья-мошка, С перин цветка Тебя стряхнула Моя рука.	Летун проворный, Твой летний бал Рукой небрежной Я вмиг прервал.
Am not I A fly like thee? Or art not thou A man like me?	Я - тоже муха: Мой краток век. А чем ты, муха, Не человек?	Мой краток век. Твой краток срок. Ты человек. Я мотылек.	А чем и я Не мотылек? Ведь нам один Отпущен срок:	А я - не мошка Тебе под стать? Мне сходной доли Не миновать.	О мотылек! Ты мне сродни. Ведь сочтены Часы и дни.
For I dance, And drink, and sing, Till some blind hand Shall brush my wing.	Вот я играю, Пою, пока Меня слепая Сметет рука.	Порхаю, зная: Сгребет, сметет Рука слепая И мой полет.	Порхаю И пою, пока Слепая Не сомнет рука.	Я тоже праздно Кружусь, пою, Но рок загубит И жизнь мою.	Вот я играю, Резвлюсь, сную - Но не прервут ли И жизнь мою?
If thought is life And strength and breath, And the want Of thought is death;	Коль в мысли сила, И жизнь, и свет, И там могила, Где мысли нет, -	Но если мыслить И значит - быть, А кончив мыслить, Кончаем жить,-	Считают: мысль Есть жизнь и свет, А нет ее - И жизни нет;	Коль мысль есть сила И жизнь сама, И равен смерти Недуг ума,	Пусть жизнь есть мысль, И жар, и свет, А смерть есть тьма, Где мысли нет, -
Then am I A happy fly, If I live Or if I die.	Так пусть умру я Или живу, - Счастливой мухой Себя зову.	То жить желаю Мой краткий срок,- Весь век порхая,- Как мотылек	А я порхаю Над цветком - Таким же точно Мотыльком!	Блаженство мошки Познать спешу Живым ли буду, Иль смерть вкушу.	И там, и там Я лишь на срок. И счастлив я - Я мотылек.